



**IZKUNTZALARI GAZTEEN ELKARTEA ASOCIACIÓN DE XOVES LINGÜISTAS
ASSOCIACIÓ DE JOVES LINGÜISTES ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS**

**XIX ENCUENTRO DE LA ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS (AJL)
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, 10-12 MARZO 2004**

“La traducció de les UFs en Bridget Jones’s Diary”

Eva M^a Vázquez Mora

En aquesta comunicació volem presentar la línia d'investigació que estem duent a terme. Ens dediquem a l'estudi de les unitats fraseològiques (UFs) des del punt de vista de la traducció, és a dir, analitzem les diferents estratègies que es poden emprar per traduir una UF d'una llengua a una altra i mantenir tota la seua riquesa i estil. Concretament hem analitzat la traducció de l'anglès al català d'un recull de UFs del llibre Bridget Jones's Diary de Helen Fielding. Per realitzar aquest estudi hem utilitzat el mètode paremiològic elaborat per M. Conca i J. Guia que implica la combinació de la competència fraseològica de l'investigador amb l'ús de l'ordinador com a eina essencial en la investigació actual. Aquesta investigació s'ha desenvolupat a través de diferents fases:

1r Recopilació bibliogràfica del tema.

2n Extracció de les UFs.

3r Introducció de les UFs obtingudes amb la seua corresponent traducció en l'ordinador. Ús d'una fitxa model per a la classificació i conservació de les dades aconseguides.

4t Fase d'estudi dels resultats obtinguts.

5é Anàlisi de la traducció de les UFs.

6é Fase de síntesi i conclusions.

Cal afegir que l'ordre de les etapes o fases de la investigació ha estat modificat quan ha estat necessari per a l'obtenció d'uns millors resultats.

